

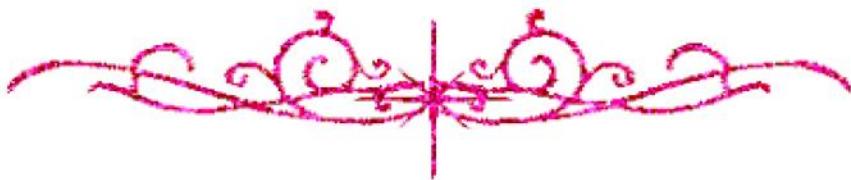


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ





# شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



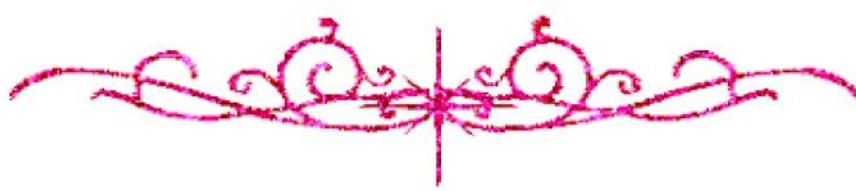


# جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

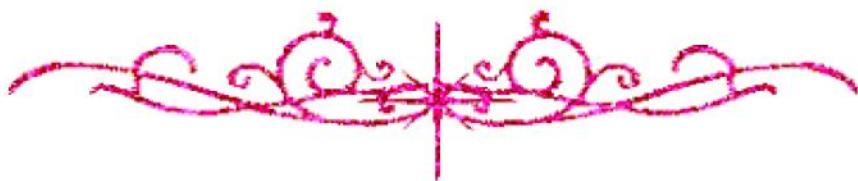
نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها  
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات





**بعض الوثائق**

**الأصلية تالفة**





بالرسالة صفحات  
لم ترد بالاصل





Universidad de Ain Shams  
Facultad de Al Alsun  
Departamento de Español



**La traducción al español de las unidades  
fraseológicas en la Trilogía de *Granada* de  
Radwa Ashur: Análisis lingüístico y  
extralingüístico**

**Tesina presentada por:**

Sarah Osama Hussein Soliman

**Bajo la dirección de:**

**Prof. Dra. Nadia Gamal El-Din Mohamed**  
Catedrática en el Departamento de Español  
Facultad de Al Alsun – Universidad de Ain Shams

Y

**Dra. Mona Salah El-Din Shaalan**  
Profesora en el Departamento de Español  
Facultad de Al Alsun – Universidad de Ain Shams

**El Cairo, 2020**

## **Abstracto del trabajo**

Sarah Osama Hussein Soliman. "La traducción al español de las unidades fraseológicas en la Trilogía de *Granada* de Radwa Ashur: análisis lingüístico y extralingüístico". Tesina de máster. Universidad de Ain Shams. Facultad de Al-alsun, departamento de español, 2020.

Este trabajo trata el estudio de las unidades fraseológicas entre el árabe y el español apoyando en la traducción que hizo María Luz Comendador (2008) de la Trilogía de *Granada* (1994-1995) de la escritora egipcia Radwa Ashur. Asimismo, comprende el estudio de las diferentes técnicas de traducción y cuál de ellas corresponde más a la traducción de este tipo de expresiones.

La novela trata la caída de Granada y sus posteriores consecuencias, lo que llevó a la cristianización de algunos musulmanes y la partida de otros. Así, el trabajo trata analizar las unidades fraseológicas con referencias culturales, históricas, religiosas y sociales que la autora incluye en su obra y cómo han sido tratadas por la traductora siendo unidades propias de la cultura árabe y especialmente la musulmana.

**Palabras clave:** Fraseología, Unidades fraseológicas, La traducción de las unidades culturales, El árabe, El español.

## **Agradecimientos**

Doy las gracias a Dios que me permitió hacer este trabajo. Y espero que sea de utilidad para otros investigadores.

Agradezco muchísimo a Prof. Dra. Nadia Gamal El-Din Mohamed por aceptar este trabajo, por su continua orientación, y también por el tiempo dedicado a leerlo y comentarlo.

Asimismo, agradezco de corazón a Dra. Mona Salah El-Din Shaalan por su constante apoyo y ayuda –aun en tiempos comprometidos–, y por emprender este trabajo.

Quiero expresar mi sincero agradecimiento a Prof. Dra. Aisha Mahmoud Swelam, la ex directora del Departamento de Español, por su continuo apoyo, amor y pasión.

Y un especial agradecimiento va dirigido a Prof. Dr. Zidan Abdelhalim Zidan, departamento de español, Facultad de Idiomas y Traducción, Universidad de Al-Azhar, por el tiempo dedicado a leer y revisar el trabajo.

Doy las gracias a mis profesores y compañeros por su apoyo a lo largo de mi trabajo, especialmente a Dra. Sally Hassan Ibrahim Wahdan y a Engy Mahmoud Abdelsabour.

Y últimamente, doy las gracias a mi familia, especialmente a mi madre y a mi esposo, por apoyarme y ayudarme siempre.

## **Abstracto del trabajo**

Sarah Osama Hussein Soliman. “La traducción al español de las unidades fraseológicas en la Trilogía de *Granada* de Radwa Ashur: análisis lingüístico y extralingüístico”. Tesina de máster. Universidad de Ain Shams. Facultad de Al-alsun, departamento de español, 2020.

Este trabajo trata el estudio de las unidades fraseológicas entre el árabe y el español apoyando en la traducción que hizo María Luz Comendador (2008) de la Trilogía de *Granada* (1994-1995) de la escritora egipcia Radwa Ashur. Asimismo, comprende el estudio de las diferentes técnicas de traducción y cuál de ellas corresponde más a la traducción de este tipo de expresiones.

La novela trata la caída de Granada y sus posteriores consecuencias, lo que llevó a la cristianización de algunos musulmanes y la partida de otros. Así, el trabajo trata analizar las unidades fraseológicas con referencias culturales, históricas, religiosas y sociales que la autora incluye en su obra y cómo han sido tratadas por la traductora siendo unidades propias de la cultura árabe y especialmente la musulmana.

**Palabras clave:** Fraseología, Unidades fraseológicas, La traducción de las unidades culturales, El árabe, El español.

# ÍNDICE DE CONTENIDOS

## 0. INTRODUCCIÓN

0.1. Tema y motivación .....	I
0.2. Objetivos .....	I
0.3. Metodología .....	I
0.4. Corpus .....	II
0.5. Estructura del trabajo .....	V

## I. CAPÍTULO PRIMERO: MARCO TÉORICO

1.1. La fraseología del español y del árabe .....	1
1.1.1. Fraseología y UF: delimitación de conceptos .....	1
1.1.2. Rasgos distintivos de las UF del español y del árabe .....	4
1.1.3. Tipología de las UF del español y del árabe .....	10
1.2. La traducción fraseológica de las UF del árabe al español .....	31
1.2.1. Estudios previos.....	31
1.2.2. Problemática de la traducción fraseológica en el texto literario .....	32
1.2.3. Traducción fraseológica del árabe y culturemas .....	41
1.3. La fraseología en la trilogía de <i>Granada</i> .....	46
1.3.1. Lenguaje y estilo de Radwa Ashur .....	46
1.3.2. Fraseología del árabe clásico y del coloquial en la Trilogía de <i>Granada</i> .....	47

## II. CAPÍTULO SEGUNDO: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

2.1. Grados de equivalencia en la traducción fraseológica .....	49
2.1.1. Equivalencia total .....	49
2.1.2. Equivalencia parcial .....	53
2.2. Técnicas y estrategias de la traducción fraseológica .....	75
2.2.1. Calco .....	75
2.2.2. Modulación.....	81
2.2.3. Omisión .....	97
2.2.4. Paráfrasis o amplificación .....	97

2.2.5. Reducción.....	101
2.2.6. Transposición .....	108
2.2.7. Doblete .....	109
2.2.8. Técnicas mixtas .....	118
<b>III. CAPÍTULO TERCERO: ANÁLISIS EXTRALINGÜÍSTICO</b>	
3.1. UF con referentes ecológicos.....	166
3.2. UF con referentes sociales .....	167
3.3. UF con referentes religiosos .....	168
3.4. UF con referentes históricos .....	201
3.5. Otros .....	204
<b>IV. CAPÍTULO CUARTO: ANÁLISIS DE ERRORES</b>	
4.1. Falso sentido .....	211
4.2. Contrasentido .....	222
4.3. Sin sentido.....	224
4.4. Omisión.....	225
4.5. Hipertraducción.....	233
4.6. Subtraducción .....	244
4.7. Traducción literal .....	251
4.8. Otros .....	252
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>256</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>263</b>
<b>GLOSARIO DE UF ÁRABE-ESPAÑOL.....</b>	<b>277</b>

## SIGLAS Y ABREVIATURAS

### 1. Abreviaturas generales

- UF: Unidad/(es) Fraseológica/(s)
- TO: Texto Original
- TM: Texto Meta
- LO: Lengua Original
- LM: Lengua Meta
- Lit.: literal/ literalmente
- UFO: Unidad/(es) Fraseológica/(s) Original/(es)
- UFM: Unidad/(es) Fraseológica/(s) Meta
- Sust.: Sustantivo
- V: Verbo
- Adj: Adjetivo
- Adv: Adverbio
- Prep: Preposición
- Conj: Conjunción
- Pron: Pronombre
- N: Nombre
- Art: Artículo
- SP: Sintagma preposicional
- Lex: Lexema
- SAdv: Sintagma adverbial
- S: Sujeto
- O: Objeto
- Fig.: Figurado
- Compl.: Complemento
- Col./ Coloq.: Coloquial/ Coloquialmente
- S.f.: Sin fecha
- F.: Formal
- Inf.: Informal

## **2. Diccionarios**

### **2.1. Diccionarios bilingües español-árabe y árabe-español**

- DAA: *Diccionario Árabe Avanzado*, Barcelona, Herder Editorial, 2<sup>a</sup> edición, 2010, por Federico Corriente.
- DACM: *Diccionario de Árabe Culto Moderno (árabe-español)*, Madrid, Gredos, 1996, por Julio Cortés.

### **2.2. Diccionarios monolingües español-español**

- DCE: *Diccionario de Colocaciones del Español*, versión electrónica, disponible en <http://www.dicesp.com/paginas>.
- DE: *Diccionario Elemental*, Diccionario Didáctico de Español, Madrid, Ediciones SM, 2<sup>a</sup> edición, 1995.
- DEL: *Diccionario Encyclopédico El pequeño Larousse Ilustrado*, Barcelona, Larousse Editorial, 2008.
- DESA: *Diccionario Escolar de Sinónimos y Antónimos*, Barcelona, SPES Editorial, 2004.
- DFDEA: *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*, Madrid, Santillana Ediciones Generales, 2009, por Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos.
- DFEFH: *Diccionario de Fraseología Española y Frases Hechas usuales en Español*, Madrid, Abada Editores, 2007, por Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Pedro Gomis Blanco.
- DFEM: *Diccionario Fraseológico del Español Moderno*, Madrid, Gredos, 1994, por Fernando Varela y Hugo Kubarth.
- DFH: *Diccionario de Dichos y Frases Hechas*, Barcelona, Espasa Libros, 6<sup>a</sup> edición, 2017, por Alberto Buitrago.
- DLA: *Diccionario de Locuciones Adverbiales para la Enseñanza del Español*, Madrid, Arco Libros, 2005, por Inmaculada Penadés Martínez.
- DRAE: *Diccionario de la Real Academia Española*, versión electrónica, disponible en [www.rae.es](http://www.rae.es).
- DUECH: *Diccionario del uso de los casos en el español de Chile*, Copenhague. Dinamarca, Etudes Romanes 43, Museum Tusculanum Press, 1999, por Silvia Becerra Bascuñán.
- PD: *El porqué de los Dichos*, Barcelona, Ariel, 2013, por José María Iribarren.
- RM: *Refranero Multilingüe*, Centro Virtual Cervantes, disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado.aspx>.

- WR: *Diccionario Word Reference*, versión electrónica disponible en <http://www.wordreference.com>.

### **2.3. Diccionarios monolingües árabe-árabe**

- DA: *Diccionario Almaany*, título original: معجم المعاني, versión electrónica, disponible en [www.almaany.com](http://www.almaany.com).
- DAC: *Diccionario Árabe Contemporáneo*, título original: معجم اللغة العربية المعاصر, versión electrónica, disponible en [www.almaany.com](http://www.almaany.com).
- DEFA: *Diccionario Enciclopédico de Fraseología Árabe*, título original: المعجم الموسوعي للتعبير الاصطلاحي في اللغة العربية, El Cairo, Dar Nahdet Masr ed., 1<sup>a</sup> ed., 2014, por Mohamed Mohamed Dawood, Tomos I, II y III.
- DFAM: *Diccionario Fraseológico del Árabe Moderno*, título original: معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة, El Cairo, Editorial دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع, 2003, por Mohamed Mohamed Dawood.
- DG: *Diccionario General*, título original: المعجم الجامع, versión electrónica disponible en <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>.
- DGH: *Diccionario Al-Ghani*, título original: المعجم الغني, versión electrónica disponible en <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=الغنى>.
- DUFAM: *Diccionario de Unidades Fraseológicas del Árabe Moderno*, título original: معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة, 1<sup>a</sup> ed., 2007, por Wafaa Kamel.
- DW<sup>1</sup>: *Diccionario Al Wagiz*, título original: المعجم الوجيز, El Cairo, Ministerio de Enseñanza y Educación, 2006.
- DW<sup>2</sup>: *Diccionario Al Waseet*, título original: المعجم الوسيط, El Cairo, Biblioteca Internacional de Al Shrouk, 5<sup>a</sup> ed., 2011.
- MC: *Metáforas Coloquiales*, título original: الكتابات العامية, El Cairo, Fundación Hindawi para la Educación y la Cultura, 2012, por Ahmed Taymor Pasha, versión electrónica disponible en: <https://www.kutub-pdf.net/book/الكتابات-العامية.html>.
- MCE: *Metáforas Coloquiales Egipcias*, título original: الكتابات العامية-المصرية، por Ashraf Aziz, versión electrónica disponible en: كتاب-الكتابات-العامية-المصرية-أشرف-عز الدين-pdf.

- RP: *Refranes Populares*, título original **الآمثال العامية** Dar Alhayat ed. 2016, (دار الحياة للنشر والتوزيع) por Ahmed Taymor Pasha.